



DFJW  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin

DFJW Berlin  
9. SEP. 2014  
EINGANGEN

Unsere Zeichen/Nachricht vom

Fon 49 (0) 6341 9671 – 12

Landau, 22.09.2014

### Projekt Tele-Tandem 2014

Sehr geehrte Damen und Herren,

anbei übersende ich Ihnen die Unterlagen zur Teilnahme am Wettbewerb Tele-Tandem 2014.

In den Unterlagen finden Sie unsere Projektpräsentation, so wie eine CD, die die Datei und die Webseite für unser interaktives Praktikumsbuch enthält.

Zum Starten unseres interaktiven Praktikumsbuchs mit dem Titel :

**„Praktikum in Frankreich: Das Abenteuer geht los!**

**Stage en Allemagne : En route pour l'aventure!“**

klicken Sie bitte auf die Datei „index.html“ im Ordner „StagePraktikum20140917“.

Zum Blättern klicken Sie bitte auf die rechte bzw. linke untere Ecke des Buchs.

Zusätzlich haben wir eine Bilddatei „ImageLivretPlateforme.jpg“ hinzugefügt, die z.B. als Vorschaubild auf einer Webpage benutzt werden kann.

Ich möchte hier die Gelegenheit nutzen, mich für die Unterstützung und die Bereitstellung der Tele-Tandem-Plattform während des Projektes zu bedanken.

Wir hoffen, dass unser Projekt Ihnen gut gefallen wird und freuen uns auf Rückmeldung.

Mit freundlichen Grüßen

Valérie Elfering

Ein Praktikum in Frankreich: das Abenteuer geht los!  
Un stage en Allemagne : en route pour l'aventure !  
*Projet Tele-Tandem® 2013/2014*

## Rapport / Bericht

### 1. Établissements partenaires / Partnerschulen:

Berufsbildende Schule Landau  
August-Croissant-Straße. 27  
76829 Landau  
Deutschland

Lycée des métiers André Siegfried  
12 rue des Dominicains  
67500 Haguenau  
France

Klasse: Höhere Berufsfachschule –  
Fremdsprachen und Bürokommunikation  
Lehrerin: Valérie Elfering

Classe : 2<sup>nd</sup>e Baccaauréat Professionnel  
Commerce  
Enseignant : Mickaël Roy

### 2. Origine du projet / Ursprung der Projektidee :

*Vertiefung der Partnerschaft zwischen den beiden Schulen :*

Les établissements partenaires entretiennent des relations étroites depuis plus de quinze ans et ont signé en 2006 un traité de coopération franco-allemande. En plus des projets ponctuels et de l'intervention d'enseignants dans les cours de l'établissement partenaire, cette collaboration se concrétise par un échange annuel d'élèves issus des filières *Baccalauréat tertiaire* d'une part et *Höhere Berufsfachschule – Fremdsprachen und Bürokommunikation* d'autre part. Cet échange prend depuis plusieurs années la forme de deux journées de rencontre dans chaque établissement, avec des activités linguistiques en groupes le matin et une sortie culturelle l'après-midi. Le caractère ponctuel de ces rencontres conduit à un diagnostic certes positif mais soulignant le besoin de contextualisation et surtout de continuité des travaux entre les deux classes pendant toute l'année scolaire, pour des échanges linguistiques et interculturels plus riches entre les élèves français et allemands.

### 3. Objectifs du projet / Ziele des Projektes :

*Das Endprodukt, ein gemeinsam hergestelltes interaktives Online-Buch über ein Praktikum in der Partnerstadt*

Le projet Tele-Tandem® 2013/2014 « Un stage en Allemagne : en route pour l'aventure ! » s'articule autour d'une production commune réalisée par les élèves : un quiz interactif sur le thème du stage à l'étranger, dans la ville partenaire. Le livre interactif « Didapage » ([www.didapages.com](http://www.didapages.com)) constitue le support de la production, permettant d'intégrer un questionnaire à choix multiples à partir de photos prises par les élèves pendant le projet. Le livret permet également l'utilisation d'un système de points rendant son utilisation plus ludique. Enfin, le livret interactif est jouable en ligne ; il constitue ainsi un outil de promotion des stages à l'étranger utilisable par des élèves extérieurs au projet.

Le livret est disponible sur la plateforme Tele-Tandem® du projet et sera mis sur les sites Internet des deux établissements partenaires (<http://www.lyc-siegfried-haguenau.ac-strasbourg.fr> ; <http://www.bbs-landau.de>).



Extraits du livret *Stage en Allemagne : en route pour l'aventure !*

À travers la réalisation de cette production finale, les élèves des deux classes participant au projet Tele-tandem® doivent renforcer leurs compétences à la fois langagières et transversales :

- **Compétences langagières / Sprachkompetenzen :**

Dans les différentes phases du projet, notamment pendant les activités d'apprentissage en Tandem, les élèves sont à la fois placés comme expert de leur langue de scolarisation apprise par les partenaires et comme apprenant de la langue du partenaire. La plateforme bilingue du projet permet des échanges dans les deux langues, lors d'activités de communication à la fois écrite (forum, chat, wiki) et orale (visiochat, rencontre).

- **Compétences interculturelles / Interkulturelle Kompetenzen :**

La rencontre entre les élèves est introduite progressivement, de l'avatar à la rencontre en présentiel, dans un but de travail collaboratif. La coopération entre élèves est nécessaire pour la conception et la réalisation collaborative du produit final, prise de vue, écriture des questions, choix des réponses, puisque les élèves devront apporter leur connaissance de leur ville. À travers une réflexion commune pour élaborer des questions sur la vie quotidienne d'un élève stagiaire à l'étranger et sur les similitudes entre les deux villes, les élèves développent une réflexion interculturelle sur la vie de leurs partenaires et leurs propres habitudes.

- **Compétences professionnelles et contribution au parcours de formation professionnelle / Berufliche Kompetenzen und Beitrag zur beruflichen Ausbildung :**

À travers la réalisation du quiz interactif sur le thème du stage à l'étranger, les élèves découvrent la ville partenaire comme lieu d'accueil pour un futur stage en entreprise. Les activités en ligne et pendant la rencontre leur font découvrir la zone commerçante de la ville partenaire et les magasins susceptibles d'accueillir des élèves stagiaires. Au-delà de la recherche précise de lieu de stage, le projet doit constituer un levier permettant aux élèves de concevoir le stage à l'étranger comme possibilité pour enrichir son parcours de formation.

- **Compétences TICE / Informations- und Kommunikationstechnologische Kompetenzen :**

L'utilisation de la plateforme d'apprentissage Moodle, proposé par l'OFAJ pour les projets Tele-Tandem® doit permettre aux élèves de gérer une identité virtuelle dans un espace sécurisé et partagé (gestion du mot de passe, du profil personnel, etc.). L'utilisation d'outils du Web 2.0 pendant le projet doit contribuer au renforcement des compétences d'utilisation des outils de communication synchrone (chat, visioconférence) et asynchrone (Avatar parlant, forum, mail), avec notamment le respect de la Netiquette élaborée avec le groupe.

#### 4. Déroulement du projet / Projektverlauf :

##### 4.1. Avant la rencontre / Vor der ersten Begegnung:

###### *Introduction au projet*

Mit einer Präsentation vor den Schülern wurde das Projekt im September 2013 eingeleitet. Dabei wurden die Lernziele des Projektes, so wie die Umstände (Web 2.0) und Bedingungen (Netiquette) der Tele-Tandem®-Plattform erläutert. Somit konnten die Schüler frühzeitig erkennen, dass dieses Projekt, das vom Fremdsprachenunterricht ausgeht, nicht nur in der Klasse stattfindet, sondern auch auf der Internet-Plattform des DFJW in einem geschlossenen virtuellen Raum mit den Partnern aus dem Nachbarland.

Die dadurch erweckte Neugier der Schüler und ihre daraus erwachsenen Erwartungen an das Medium und die Partner erleichterten ihre aktive Teilnahme an dem Projekt.

###### *Activité voki (09.-10.13):*

Um unsere erste Online-Aktivität, das das Kennenlernen der Partner zum Ziel hatte, vorzubereiten, mussten die Schüler ihre erste Aufgabe im Web 2.0 vervollständigen. Diese bestand darin, sich selbst in der Fremdsprache vorzustellen und dazu einen Avatar zu kreieren und ihn für sie sprechen zu lassen. Das Gute an dem Avatar liegt daran, dass die Schüler sich tatsächlich die Avatars der Partner anhören mussten, um eine realistische Wunschliste von Partnern zu erstellen. Mit diesen Wünschen wurden die deutsch-französischen Arbeitsgruppen gebildet.



###### *Visioconférence:*

Am 16.11.2013 konnten sich die deutsch-französischen Gruppen zum ersten Mal online auf der Plattform entweder in Chat- oder in Videokonferenzräumen treffen, sich dabei kennenlernen und einander ein paar Fragen z.B. über ihre Hobbies stellen (cf. Anhang 1).



Ziel des Online-Treffens bestand nicht nur darin, die Partner besser kennen zu lernen sondern auch sich als deutsch-französische Arbeitsgruppe zu identifizieren und schließlich einen Namen für die eigene drei- bis vierköpfige Gruppe (1 bis 2 Franzosen mit 2 Deutschen zusammen) zu finden.



Kurz vor der ersten Begegnung in Hagenau konnten die sieben so gebildeten bilingualen Gruppen in einem Forum auf der Plattform ihre

erfolgreiche Zusammenarbeit mit einem Rätsel über die Stadt Hagenau testen.

#### **4.2. Pendant la rencontre du 21.11 2013 / Während der ersten Begegnung am 21.11.2013:**

*Animation linguistique „brise-glace“, présentation du projet:*

Nach den ersten physischen Kontakten, die durch eine morgige Eisbrecher-Sprachanimation leichter gemacht wurden, wurden alle deutsch-französischen Gruppen auf das gemeinsame Projekt vorbereitet. Das Endprodukt dieses Projektes soll in Form einer Quiz-Reportage über Hagenau und Landau deutsche bzw. französische Schüler, die sich für ein Auslandspraktikum in der Partnerstadt entschieden haben, auf ihr Praktikum vorbereiten und am Ende des Schuljahres auf der Plattform laufen.



*Elaboration et présentation d'un quiz avec photos sur Hagenau:*

Um die Quiz-Fragen mit Bildern zusammenzustellen, sammelten die Schüler im ersten Teil des Tagesprogramms Eindrücke über die Stadt und nahmen Bilder auf.



Nachmittags wurden diese Bilder verarbeitet und dazu in eine Fotomontage eingesetzt, so dass alle bilingualen Gruppen am Ende des Austauschjahres ein Quiz über Hagenau und Fragen eines deutschen Praktikanten in Hagenau (als Power-point-Präsentation) präsentieren konnten.



Die Ergebnisse zeigten den Erfolg dieser ersten deutsch-französischen Live-Zusammenarbeit und wurden gleich nach der ersten Begegnung auf der Plattform als Buch veröffentlicht.



#### **4.3. Entre les rencontres / Zwischen den Begegnungen:**

Asynchrone und synchrone Online-Aktivitäten wurden zwischen den Begegnungen organisiert. Somit konnten die Partnergruppen in Kontakt bleiben und weiter interaktive Zusammenarbeit durchführen.

In Foren wie in Chaträumen konnten die Schüler Rückmeldungen zum ersten Austauschjahr veröffentlichen, Beiträge über ihre Weihnachtsferien austauschen und ein in den Klassen im Voraus selbst erstellte Rätsel über Berufe lösen.

Kurz vor der zweiten Begegnung in Landau wurden die sieben bilingualen Gruppen in einem Forum auf der Plattform wieder aufgefordert, ihre Zusammenarbeit zu aktivieren, um ein Rätsel über die Stadt Landau (als Erwartungswecker) zu lösen (28.03.14).

#### **4.4. Pendant la deuxième rencontre du 3.04.2014 / Während der zweiten Begegnung am 3.04.2014:**

*Animation linguistique „brise-glace“, rappel des objectifs du projet:*

Ähnlich wie bei der ersten Begegnung nahmen alle Gruppen an der morgigen Eisbrecher-Sprachanimation teil, um die physischen Kontakte innerhalb der Gesamtgruppe zu erleichtern. Daraufhin wurden alle deutsch-französischen Gruppen aufgefordert, ihren Landauer Beitrag für das gemeinsame Projekt in der Form einer Quiz-Reportage in Landau zu erstellen.



*Elaboration et présentation d'un quiz avec photos sur Landau:*

Um die Quiz-Fragen mit Bildern zusammenzustellen, sammelten die Schüler im ersten Teil des Tagesprogramms (cf. Anhang 2) wieder Eindrücke über die Stadt und nahmen Bilder auf (cf. Anhang 3).



Wie beim ersten Treffen wurden diese Bilder nachmittags verarbeitet und in eine Fotomontage eingesetzt, so dass alle bilingualen Gruppen am Ende des Austauschtages ein Quiz diesmal über Landau und dazu gehörende Fragen eines französischen Praktikanten in Landau (als Power-point-Präsentation) präsentieren konnten.

Die Ergebnisse wurden wieder gleich nach der zweiten Begegnung auf der Plattform als Buch veröffentlicht.

#### **5. Évaluation du projet / Evaluation des Projektes :**

*Sondage auprès des élèves:*

Gleich nach der zweiten Begegnung konnten die Schüler in Umfragen wie in Foren Rückmeldungen zum zweiten Austauschtag aber auch zum gesamten Projekt veröffentlichen.

Das Projekt wurde auch in den jeweiligen Klassen besprochen. Dabei wurde eine Bilanz über die verschiedenen Aktivitäten und Austauschstage gezogen. Es stellte sich heraus, dass die Online-Treffen und Stadtrallyes die beliebtesten Aktivitäten des Projektes waren. Diese waren auch die Aktivitäten, bei denen die Schüler ihrer Meinung nach die meisten Kompetenzen erworben haben. Vor allem Vorteile für den Sprachunterricht und das eigene Kulturwissen über den Nachbarn wurden von den Schülern genannt.

Außerdem konnten wir feststellen, dass sich teilweise gute Kontakte unter den Partnern gebildet haben und diese soweit gefestigt wurden, dass nicht nur die Tele-Tandem®-Plattform genutzt, sondern auch weitere Mittel wie Emails und Facebook-Adressen ausgetauscht und privat unter den Schülern genutzt wurden.

*Bilan positif des compétences acquises:*

Zusammenfassend kann man sagen, dass das Tele-Tandem®-Projekt die Schüler nicht nur eine zusätzliche Motivation für den Sprachunterricht geboten und weiterhin ihre interkulturellen Kompetenzen so wie ihre kommunikationstechnischen Kompetenzen gefördert hat, sondern auch wichtige Kompetenzen für die berufliche Ausbildung trainiert hat. Dadurch ist unser Projekt als Impuls für ein Auslandspraktikum bestätigt worden und hat tatsächlich dazu beigetragen (Juni 2014), dass sich bis jetzt zwei deutsche Schülerinnen für ein Praktikum in Hagenau entschieden haben und fünf französische Schülerinnen im November 2014 ein Praktikum in Deutschland absolvieren werden.

<p>Ein Praktikum in Frankreich: das Abenteuer geht los! Un stage en Allemagne : en route pour l'aventure !</p>			

## Online-Treffen -- Rencontre en ligne sich besser kennen lernen -- se connaître mieux 15.11.2013

**Ihr Ziel:**

*Sie lernen Ihre Partner besser kennen und finden vielleicht Gemeinsamkeiten heraus, was Ihre Freizeit angeht.*

**Votre objectif :**

*Vous faites mieux connaissance des partenaires et vous trouvez peut-être des points communs sur vos loisirs.*

**Vor dem Online-Treffen:**

- jeder Schüler bringt ein Bild oder einen Gegenstand mit, das/der eine seiner Freizeitaktivitäten symbolisiert + er bereitet einen „Tipp“ vor (siehe unten).
- die Gruppen wissen in welcher Reihenfolge sie an der Videokonferenz teilnehmen.

**Avant la rencontre en ligne :**

- chaque élève apporte une image ou un objet qui symbolise une de ses activités de loisirs. + il prépare un « indice » (voir ci-dessous).
- les groupes savent dans quel ordre ils participent à la visioconférence.

### Auf dem Videokonferenzraum – Sur l'espace de visioconférence

**a) Erster Kontakt - in der Muttersprache**

- jeder Schüler begrüßt und stellt sich mit seinem Vornamen vor.

**a) Premier contact – en langue maternelle**

- chaque élève salue et se présente par son nom

**b) Hobbys erraten**

- ein Schüler zeigt, was er mitgebracht hat\*. Er gibt dazu noch einen Tipp.
- die Schüler der Partnerklasse sagen, was sie erraten haben.
- der Schüler offenbart seine Freizeitaktivität.
- alle Schüler sagen, ob sie es kennen bzw. mögen.

**b) Deviner les loisirs**

- chaque élève montre ce qu'il a apporté\*. Il donne en plus un indice.
- les élèves de la classe partenaire disent ce qu'ils ont deviné
- l'élève indique son loisir.
- tous les élèves disent s'ils connaissent et aiment.

...  
*In welcher Sprache?*

*die ersten zwei Freizeitaktivitäten auf Deutsch  
die anderen Freizeitaktivitäten auf Französisch*

\* wenn nichts mitgebracht wurde: Beschreibung der Aktivität

...  
*En quelle langue?*

*les deux premières activités en allemand  
les autres activités en français.*

\* si rien est apporté : description de l'activité

**e) Verabschiedung – in der Fremdsprache**

- jeder Schüler verabschiedet sich

**e) Au revoir – en langue étrangère**

- chaque élève dit au revoir.

**Nächste Etappen:**

*Online: spontanes Treffen auf dem Chat oder Forum*

*Online: sein Profil bearbeiten*

*In Haguenau (21.11.) Foto-Jagd für das Quiz*

**Prochaines étapes :**

*En ligne : rencontre spontanée sur le chat ou le forum*

*En ligne : compléter son profil*

*A Haguenau (21.11.) : chasse aux photos pour le quiz.*



**BBS Landau (HBFFB13) / Lycée Siegfried (Seconde Bac pro commerce)**

**Visite des élèves français le 03 avril 2014 à la BBS Landau  
Besuch der französischen Schüler an der BBS Landau am 3. April 2014**

### **Programme / Programm**

9:20	<b>Arrivée du groupe allemand</b>	<b>Ankunft der deutschen Gruppe</b>
9:30	<b>Accueil et animation linguistique (030-Speisesaal)</b>	<b>Empfang und Sprachanimation (030-Speisesaal)</b>
10:00	<b>Présentation du quiz sur Haguenau + consigne de prise de vue à Landau. (030)</b>	<b>Präsentation Quiz über Haguenau + Anweisungen für die Bildaufnahmen in Landau (030)</b>
10:30	<b>Prise de photos pour le quiz au centre de Landau</b>	<b>Bildaufnahmen für das Quiz Landauer Stadtmitte</b>
12:15	<b>Repas en ville (en groupe)</b>	<b>Mittagessen in der Stadt (zusammen)</b>
13:30	<b>Fabrication du quiz (salle informatique 020)</b>	<b>Quiz-Bearbeitung (EDV-Raum 020)</b>
15:00	<b>Présentation du quiz (salle informatique 020)</b>	<b>Quiz-Präsentation (EDV-Raum 020)</b>
16:00	<b>Départ du groupe français</b>	<b>Abfahrt der französischen Gruppe</b>

<p>Ein Praktikum in Frankreich: das Abenteuer geht los! Un stage en Allemagne : en route pour l'aventure !</p>			

## Rencontre du 03.04.14 Rallye-photo à Landau

**Ihr Ziel:**

Für die Erstellung vom Quiz „ein Praktikum in der Partnerstadt“ brauchen Sie Fotos. Heute gehen Sie mit Ihrer Gruppe auf Foto-Jagd durch Landau. Folgen Sie dafür die folgenden drei Anweisungen.

**Votre objectif :**

Vous avez besoin de photos pour réaliser votre quiz « un stage dans la ville partenaire ». Aujourd'hui, partez avec votre équipe pour photographier Landau. Pour cela, suivez les trois consignes suivantes.

### Der Alltag während dem Praktikum -- La vie quotidienne pendant le stage

**1) Erfinden Sie 4 Fragen** über den Alltag als französischer Praktikant in Landau (2 auf Deutsch, 2 auf Französisch)

**1) Inventez 4 questions** sur la vie quotidienne d'un élève français en stage à Landau (2 en allemand, 2 en français)

**2) Schießen Sie für jede Frage 3 Fotos:** 1 Bild zeigt die korrekte Antwort und 2 zeigen falsche Antworten. In der BBS Landau fügen Sie danach Ihre Fotos in die Power-Point ein, damit Sie Ihren Mini-Quiz präsentieren.

**2) Prenez pour chaque question 3 photos :** 1 photo montre la bonne réponse et 2 autres montrent des réponses fausses. De retour au lycée, vous placez vos photos sur votre Power-Point pour présenter votre mini-quiz.

*Unterstützung : Fragen vom Quiz in Hagenau /Aide : les questions du quiz sur Haguenau :*

*A: Où peut-on se garer gratuitement à Haguenau ?*

*B: Wo kann ich in Hagenau zu Mittag essen?*

*C: Où est-ce que je peux aller si je suis malade?*

*D: Wo kann ich in Hagenau Lebensmittel kaufen?*

*E : Où est-ce que je peux sortir le soir pour me détendre ?*

*F : Où est-ce que je peux mieux connaître la culture alsacienne ?*

*G : Wo kann ich nach Deutschland telefonieren, wenn mein Handy nicht mehr funktioniert?*

*H : Où est-ce que je peux acheter des spécialités régionales à rapporter chez moi ?*

*I : Wo kann ich im Internet surfen, wenn ich es mit meinem deutschen Handy nicht kann?*

### Zwei ähnliche unterschiedliche Städte – Deux villes différentes qui se ressemblent

**3) Schießen Sie mind. 2 Fotos,** wo man nicht genau weiß, ob man in Hagenau oder in Landau ist. Nur 1 einziges Detail im Bild soll zeigen, dass das Foto in Deutschland geschossen wurde. Schreiben Sie auf der Rückseite, welches Detail die Lösung zeigt. Wenn Sie dann noch Zeit haben, verfahren Sie mit den weiteren Bildern weiter so.

**3) Prenez au moins 2 photos** où l'on ne sait pas trop si on est à Haguenau ou à Landau. 1 seul petit indice sur l'image permettra de savoir si la photo a été prise en France ou en Allemagne. Ecrivez au verso quel détail donne la réponse. Si vous avez le temps, continuez en prenant d'autres photos comme ça.